Porównanie tłumaczeń Ezechiela 38:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i powiesz: Wyruszę na ziemię otwartą, napadnę (ludzi) spokojnych, którzy – wszyscy – mieszkają bezpiecznie; mieszkają w (miejscach) bez murów, bez zasuw i nie mają bram. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyruszę — postanowisz — na ziemię otwartą, napadnę spokojnych ludzi. Wszyscy oni mieszkają bezpiecznie w miastach bez murów, bez zasuw i bez bram. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiesz: Wyruszę do ziemi o nieobwarowanych wsiach; napadnę na *ludzi* spokojnych, którzy mieszkają bezpiecznie, na wszystkich, którzy mieszkają bez murów i nie mają ani rygli, ani bram; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzeczesz: Wtargnę do ziemi, w której są wsi; przypadnę na spokojnych i bezpiecznie mieszkających, na wszystkich, którzy mieszkają bez muru, a zawór i bram nie mają; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzeczesz: Wtargnę do ziemie bez muru, przyjdę na spokojne a mieszkające bezpiecznie: ci wszyscy mieszkają bez muru, a zawór i bram nie mają. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiesz: Wyruszę przeciw nieumocnionemu krajowi, pociągnę przeciwko ludziom spokojnym - gdzie wszyscy żyją bezpiecznie, a nie ma murów, zasuw i bram - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I powiesz: Wyruszę przeciwko ziemi otwartej, napadnę ludzi spokojnych, którzy mieszkają bezpiecznie; mieszkają w miejscowościach, które nie mają ani murów, ani zawór, ani bram, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i powiesz: Wyruszę przeciw krajowi o otwartych osiedlach. Wkroczę do ludzi spokojnych, mieszkających bezpiecznie, wszystkich, którzy mieszkają bez murów, zasuw i nie mają bram, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiesz: Wyruszę przeciwko bezbronnemu krajowi. Napadnę na ludzi spokojnych, mieszkających bezpiecznie. Mieszkają oni w miastach bez murów i zaryglowanych bram. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i powiesz: Wyruszę przeciw krajowi o otwartych osiedlach, wtargnę do spokojnych [ludzi], gdzie wszyscy przebywają bezpiecznie, mieszkają bez murów i zamków i nie mają bram. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і скажеш: Піду на відкинену землю, прийду на тих, що мовчать в мовчанці, і що жувуть в мирі, всіх, що живуть на землі, в якій немає муру, ані дверей, і немає в них засувів, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiesz: Wyruszę przeciw ziemi otwartych wsi; wtargnę do cichych, co spokojnie mieszkają; przecież oni wszyscy mieszkają bez murów i nie mają zaworów oraz bram. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i powiesz: ”Wyruszę przeciwko krainie otwartych okolic wiejskich. Przyjdę na tych, którzy nie są niepokojeni, którzy mieszkają bezpiecznie i wszyscy mieszkają bez muru, a nie mają nawet zasuwy ani wrót”. |